

Трудности перевода спортивной терминологии в публикациях о футболе с немецкого языка на русский

Научный руководитель – Парина Ирина Сергеевна

Приженцова Мария Вадимовна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия

E-mail: prizhentsova.mariia@gmail.com

В 2018 году в России состоится Чемпионат Мира по футболу, и Нижний Новгород входит в список городов, в которых будут проходить матчи. Поэтому сегодня проблема перевода футбольной терминологии особенно актуальна. В докладе будут рассмотрены трудности передачи спортивной лексики при переводе статей о футболе с немецкого языка на русский. Материалом для исследования послужили статьи с сайта <http://www.welt.de/> общим объемом 17 770 знаков. Мною был выполнен их перевод на русский язык.

Для большинства терминов из области футбола, которые были использованы в рассмотренном мной материале, существуют переводческие соответствия. Переводческое соответствие - «единица языка перевода, регулярно используемая для перевода данной единицы языка оригинала» [1].

Например:

das Remis- «ничья».

*Auf dem Weg nach Frankreich 1998 musste man schon zehn Spiele bestreiten, auswärts gab es drei Siege und zwei **Remis**.* [4]

*Во время отборочных матчей на Чемпионат Мира во Франции в 1998 году нужно было сыграть уже 10 матчей, на выезде команда одержала 3 победы и два раза сыграла **вничью**.*

der Freistoß - «штрафной удар»; *der Torwart* - «вратарь».

***Freistoß** Dietmar Hamanns verfolgt **Torwart** David Seaman noch heute in seinen Träumen, unhaltbar schien er nicht.* [4]

*Наверняка **вратарь** английской сборной Дэвид Симен до сих пор видит в своих кошмарах **штрафной удар** в исполнении Дитмара Хаманна - пропущенный мяч, который можно было поймать.*

der Treffer - «гол».

*Es folgten zwei weitere **Treffer** des Matchwinners, ehe Albanien verkürzte.* [4]

*Сборная Германии забила еще два **гола**, но затем албанцы сократили разрыв.*

При переводе немецкой терминологии, не имеющей эквивалентов, мною чаще всего использовался прием экспликации. Это «лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода» [2].

Например:

das Torverhältnis - «соотношение забитых и пропущенных голов».

***Das Torverhältnis** beträgt 132:35.* [4]

***Соотношение забитых и пропущенных голов** составляет 132 к 35.*

der Stammspieler - «игрок основного состава команды»

*Bei der deutschen Nationalmannschaft fehlten ein Großteil **der Stammspieler**.* [4]

В немецкой национальной сборной по футболу отсутствовало большинство игроков основного состава.

При переводе коллокации *WM-Ticket lösen* мы обратили внимание на то, что в русском языке употребляется словосочетание «получить путевку на ЧМ».

*Am 16. Oktober 1985 riss die stolze Serie ausgerechnet in der Regentschaft von Franz“, in Stuttgart setzte es mit Franz Beckenbauer als Teamchef ein 0:1 gegen Portugal, das folgenlos blieb - weil **das WM-Ticket für Mexiko schon gelöst war.** [4]*

*16 октября 1985 года успешная серия беспроигрышных игр прервалась, когда тренером был Франц Беккенбауэр по прозвищу «Кайзер Франц». Под его руководством команда проиграла Польше со счетом 0:1, но никаких последствий не было, ведь **путевку на Чемпионат Мира** в Мексику сборная уже **получила.***

Употребление лексемы «путевка» в спортивных контекстах подтверждается примерами из Национального корпуса русского языка [3].

*ГАК, третий клуб чемпионата Австрии-2002, **получил путёвку** в этот розыгрыш только благодаря банкротству чемпиона страны "Тироля". («Известия», 2002.07.26)*

Также нами использовался прием лексического добавления. Когда в оригинале говорилось о «сборной», в переводе мы уточняли, что это «сборная Германии» или «немецкая сборная».

*Ich denke, im **WM-Kader** werden wir Spieler sehen, mit denen jetzt noch keiner von uns rechnet und es werden Spieler fehlen, die heute noch als gesetzt gelten. [4]*

*Я думаю, в **основном составе немецкой сборной для ЧМ-2018** мы увидим игроков, которых и не предполагали увидеть, и будут отсутствовать те, в участии которых мы сегодня так уверены.*

В текстах оригинала также встречаются термины, которые имеют два или более значений в рамках терминосистемы футбола. Например, слово *Endspiel* может употребляться в двух разных значениях, так что для него могут быть предложены два соответствия в русском языке — 1. финальная игра, т.е. финал какого-либо чемпионата; 2. заключительная игра, т.е. последняя игра турнира, не всегда имеющая решающее значение.

Проиллюстрируем употребление термина в разных значениях примерами из корпуса DWDS [5].

*Die Situation war etwa so entspannt wie im **Endspiel** der Fußballweltmeisterschaft.*

Обстановка была такой же непринужденной, как в **финале** Чемпионата Мира по футболу.

*Es ist noch alles drin - jetzt haben wir vier **Endspiele**, die wir alle gewinnen müssen.*

*У нас еще есть шансы, впереди четыре **последних матча**, в которых мы должны победить.*

В переведенной мною статье слово «Endspiel» употреблялось в значении «финал», «финальная игра», ведь в тексте идет речь о финале Чемпионата Европы по футболу среди молодежных команд.

*Dort saß die Mannschaft am Freitagabend zusammen und schaute **das Endspiel** der U21. [4]*

*Вечером пятницы игроки основного состава сборной Германии сидели все вместе и смотрели **финальную игру** молодежной команды.*

В заключение хочется сказать, что основными сложностями при переводе футбольной терминологии были передача многозначных терминов и подбор соответствий для безэквивалентной лексики на русском языке. Вопросы перевода футбольной терминологии мало изучены, но я считаю, что это прекрасный материал для поиска новых лексических соответствий в русском и немецком языках.

Футбол - игра известная во всем мира, игра, которая будет и дальше завоевывать сердца и увлекать с каждым матчем на Чемпионате Мира 2018 все больше людей из нашей страны. Как нельзя остаться непричастным к такому великому событию, так и нельзя не задумываться о проблемах перевода терминологии этого интересного вида спорта.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- 2) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002.
- 3) Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru>
- 4) Die Welt: www.welt.de
- 5) Digitale Wörterbuch der deutsche Sprache: <https://dwds.de/wb/Endspiel>